Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepsza pełna dłoń spokoju niż dwie dłonie pełne trudu i gonitwy za wiatrem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepsza garść spokoju niż dwie garście trudu i gonitwy za wiatrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepsza jest pełna garść z pokojem niż obie pełne garści z trudem i utrapieniem ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepsza jest pełna garść z pokojem, niżeli obie garści pełne z pracą i z udręczeniem ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsza jest jedna garść z pokojem niż obie ręce pełne z pracą i z udręczeniem myśli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepsza jest garść wypoczynku niż dwie garści bogactw i pogoń za wiatrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej jest mieć jedną garść pełną, a przy tym spokój, niż dwie garście pełne, a przy tym trud i gonitwę za wiatrem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepsza garść spokoju niż całe naręcze trudów czy czegoś podobnego do wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepsza jest jedna garść spokoju niż dwie garści mozołu i pogoń za wiatrem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepsza jednak garść wypoczynku, niż obie dłonie pełne trudu i gonitwa za wiatrem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще повнота пригорщі спокою понад повноту двох пригорщів труду і бажання духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepsza pełna dłoń oraz spokój niż pełne obie garście, a przy tym trud oraz pogoń za wiatrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepsza jest garść wytchnienia niż dwie garści trudu i pogoń za wiatrem. |